

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 876

[C — 2004/00076]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 12 tot 16 van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 12 tot 16 van de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 876

[C — 2004/00076]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 12 à 16 de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 12 à 16 de la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

DIENSTSTELLE DES PREMIERMINISTERS

13. JULI 2001 — Sondergesetz zur Übertragung verschiedener Befugnisse an die Regionen und Gemeinschaften

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL I — *Abänderungen des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen*

(...)

Art. 12 - Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 2 desselben Sondergesetzes, ersetzt durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz wird wie folgt ersetzt:

«2. 6 Mitgliedern, die ihren Wohnsitz im Gebiet der Region Brüssel-Hauptstadt haben und die gemäß Artikel 30 § 1 Absatz 1 in dieser Eigenschaft direkt gewählt worden sind.»

2. Der zweite Satz wird gestrichen.

Art. 13 - Artikel 24bis desselben Sondergesetzes, eingefügt durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch die Sondergesetze vom 25. März 1996, 4. Dezember 1996 und 8. Februar 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1 Nr. 4 Buchstabe a) werden die Wörter «für den Flämischen Rat» durch die Wörter «für die in Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 1 erwähnten Mitglieder des Flämischen Rates» ersetzt.

2. Paragraph 1 Absatz 1 Nr. 4 Buchstabe a) wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«für die in Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Mitglieder des Flämischen Rates in einer Gemeinde des Gebietes der Region Brüssel-Hauptstadt haben und demzufolge im Bevölkerungsregister dieser Gemeinde eingetragen sein.»

3. Paragraph 5 Absatz 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter «Mitglieder der niederländischen Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt, die gemäß Artikel 24 § 1 Mitglieder des Flämischen Rates sind, aber» werden durch die Wörter «Die in Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Mitglieder des Flämischen Rates, die» ersetzt.

b) Die Wörter «bei den Wahlen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» und die Wörter «derselben Sprachgruppe wie diese Mitglieder» werden gestrichen.

Art. 14 - Artikel 30 desselben Sondergesetzes, ersetzt durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 wird wie folgt abgeändert:

a) Absatz 1 wird wie folgt ersetzt:

«§ 1 - Die Artikel 13 bis 19 und 21 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen finden Anwendung auf die Wahl der in Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 2 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Mitglieder des Flämischen Rates unter Vorbehalt der erforderlichen Anpassungen. Für die Anwendung dieser Artikel ist jedoch anstatt des Begriffs «Rat» der Begriff «Flämischer Rat» zu lesen.»

b) In Absatz 2 werden die Wörter «§ 1 Absatz 1 Nr. 2 zweiter Satz und», die Wörter «und des Flämischen Rates» und die Wörter «beziehungsweise dem Flämischen Rat» gestrichen.

c) In Absatz 3 werden die Wörter «§ 1 Absatz 1 Nr. 2 zweiter Satz und» gestrichen.

d) In Absatz 4 werden die Wörter «beziehungsweise dem Flämischen Rat» gestrichen.

e) In Absatz 5 werden die Wörter «beziehungsweise dem Flämischen Rat» gestrichen.

2. Paragraph 3 wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden zwischen dem Wort «Mitglied» und den Wörtern «für gewählt erklärt» die Wörter «des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt» gestrichen.

b) In Absatz 2 werden die Wörter «Verzichtet ein gemäß § 1 bestimmtes Mitglied oder», die Wörter «§ 1 Absatz 1 Nr. 2 zweiter Satz und» und die Wörter «beziehungsweise niederländischen» gestrichen.

3. Der Artikel wird wie folgt ergänzt:

«§ 4 - Was die Wahl der in Artikel 24 § 1 Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Mitglieder betrifft, werden das Ergebnis der allgemeinen Stimmenauszählung und die Namen der Gewählten durch den in Artikel 16 des Sondergesetzes vom 12. Januar 1989 über die Brüsseler Institutionen erwähnten Regionalvorstand bekanntgegeben und dem Flämischen Rat übermittelt.»

Art. 15 - Artikel 31 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995, wird durch einen neuen § 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 5 - Jeder Rat oder das von ihm bestimmte Organ übt gemäß den durch Dekret festgelegten Regeln die Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahl des Rates und die Kontrolle der Regierungsmittelungen der Mitglieder seiner Regierung aus.

Die Gesetzgebenden Kammern, der betreffende Rat oder das von ihm bestimmte Organ sind verpflichtet, die Sanktionen auszuführen, die in Anwendung der föderalen Rechtsvorschriften über die Einschränkung der Wahlausgaben durch eine andere Versammlung oder durch das von ihr bestimmte Organ auferlegt werden.»

Art. 16 - Artikel 31 desselben Sondergesetzes, abgeändert durch die Sondergesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995, wird durch einen neuen § 6 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 6 - Die Räte sind zuständig für die ergänzende Finanzierung der politischen Parteien, so wie sie in Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft definiert sind.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 13. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister

G. VERHOFSTADT

Der Vizepremierminister und Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

L. MICHEL

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 29 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 29 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL